

Н.К.Гарбовский, О.И.Костикова

ИСТОРИЯ перевода

Практика, технологии, теории

Очерки по истории перевода



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. Ломоносова

Н.К.Гарбовский, О.И.Костикова

История перевода
Практика, технологии, теории
ОЧЕРКИ ПО ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА



Издательство Московского университета
2021

УДК 81'25:930.85

ББК 81.2+63

Г20



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 20-112-00311, не подлежит продаже*

Гарбовский, Н. К.

Г20 История перевода : практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. — Москва : Издательство Московского университета, 2021. — 318, [2] с. ISBN 978-5-19-011572-7

Книга знакомит читателя с некоторыми из наиболее ярких страниц истории перевода — одного из самых древних видов когнитивной деятельности человека, начинающейся у истоков человеческой цивилизации. Цель авторов книги — дать общее представление о взаимной связи, существующей между переводческой деятельностью и человеческой культурой. Описанные в книге эпизоды из истории перевода иллюстрируют его коммуникативную, воспитательную и просветительскую функции, позволяют задуматься о роли, которую играли переводчики в распространении идей, развитии культур, смене идеологий, эволюции научного знания, прогрессе технологий, формировании мировоззрения.

Книга предназначена для специалистов в области теории и истории перевода, переводчиков, студентов филологических специальностей, а также для широкого круга читателей, желающих ознакомиться с историей этого вида сложной и социально значимой человеческой деятельности.

УДК 81'25:930.85

ББК 81.2+63

Garbovskiy N. K., Kostikova O. I.

The book gives an overview of the most fascinating pages in the history of translation, one of the most ancient human cognitive activities dating back to the origins of human civilization. The aim of book is to provide an insight into the connection between translation and human culture. The episodes from the history of translation described in the book illustrate its communicative, educational and enlightening functions and enable the reader to reflect on the role played by translators in the dissemination of ideas, the development of cultures, the change of ideologies, the evolution of scientific knowledge, the advancements in technology and the shaping of a world view.

The book is intended for the experts in the theory and history of translation, translators and interpreters, students of philological specialties, as well as for a wide range of readers interested in the history of this complex and socially important human activity.

ISBN 978-5-19-011572-7

© Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова, 2021

© Издательство Московского университета, 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
1. История перевода в истории цивилизации	8
1.1. О переводе и переводчиках	8
1.1.1. Генеалогия перевода	9
1.1.2. Аксиология перевода	15
1.2. О фрагментарности исторического знания о переводе и пользе смены ракурса	23
1.3. Как строится история перевода	26
1.4. Подходы к периодизации в истории перевода	35
1.4.1. Социально-экономический подход	37
1.4.2. Культурно-исторический подход	39
1.4.3. Методологический подход	40
1.4.4. Информационно-технологический подход	43
2. Начала переводческой деятельности	49
2.1. Гипотезы о многоязычии и началах переводческой деятельности	49
2.2. Мифы и истории о переводе и переводчиках	51
2.2.1. Вавилонское смешение — символ перевода	51
2.2.2. История о «карфагенских попугаях»	62
2.2.3. Быстроногий бог Гермес и переводческая герменевтика	63
2.3. Исторические свидетельства о переводе в древних и античных культурах	65
2.3.1. Древний Египет	65
2.3.2. Древний Китай	67
2.3.3. Библиотека Ниневии	71
2.3.4. Античный мир	71
3. Памятники переводческой практики	72
3.1. Перевод и распространение религий	72
3.1.1. Ветхий Завет по-гречески. 70 толковников — опыт коллективного перевода	72
3.1.2. Вульгата. Бл. Иероним — небесный покровитель переводчиков	81
3.1.3. Библия по-английски	94
3.1.4. Реформация и библейские переводы Мартина Лютера	97
3.1.5. Перевод и распространение буддизма в Китае	100
3.2. Перевод и письменность	116
3.2.1. Вульфила: христианизация, перевод и изобретение азбуки	117
3.2.2. Месроп Маштоц — переводчик-письмотворец	122
3.2.3. Джеймс Эванс: письменность для индейских аборигенов	131
3.3. Искусство перевода и развитие словесности	135
3.3.1. Искусный перевод и границы интерпретации (Жак Амио)	139
3.3.2. Защита языка от предагелей-перелагателей	146
3.3.3. Эстетика перевода XVII–XVIII вв.: «прекрасные неверные»	150

3.4. Сохранение и распространение научного знания через переводы	166
3.4.1. Эволюция языка через перевод и освоение терминологии	167
3.4.2. Перевод и развитие русской словесности в петровскую эпоху	172
3.4.3. Научно-технический прогресс vs перевод	177
3.5. Перевод и географические открытия	182
3.5.1. Переводчик на рубеже двух цивилизаций	182
3.5.2. Перевод в «Новой Франции»	196
4. Переводческие технологии и начала теории: стратегии, принципы и методы	201
4.1. Цицерон: две стратегии перевода и техника передачи «непереводимого» ...	201
4.2. Герменевтика блаженного Августина	211
4.3. Методы хорошего перевода	219
4.4. «Энциклопедия» эпохи Просвещения о переводе и переводчиках	230
4.5. «Технология художественного перевода»: принципы и методы	236
4.6. Теория перевода — самостоятельная научная дисциплина	250
4.7. Методика обучения переводу на слух	255
5. Переводческая критика и теория перевода	258
5.1. Переводческая критика — раздел науки о переводе	258
5.2. Романские традиции переводческой критики	265
5.3. Канцлер флорентийской республики о «грехах» переводчиков	280
5.3. Переводческая критика в России	287
5.4. Пушкин: критика Шатобрианова перевода и французской переводческой традиции	296
Литература	303